** ESOGÜ Karşılaştırmalı Edebiyat Bölümü Ders Bilgi Formu**

|  |  |
| --- | --- |
| **DÖNEM** |  Bahar |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **DERSİN KODU** | 121916007 | **DERSİN ADI** | Almanca Edebi Çeviri II |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **YARIYIL** | **HAFTALIK DERS SAATİ** | **DERSİN** |
| **Teorik** | **Uygulama** | **Laboratuar** | **Kredisi** | **AKTS** | **TÜRÜ** | **DİLİ** |
|  6 | 2 | 0 | 0 | 2 | 3 | ZORUNLU ( ) SEÇMELİ ( X ) | Almanca  |
| **DERSİN KATEGORİSİ** |
| **Genel Edebiyat** | **Yabancı Dil** | **Karşılaştırmalı Edebiyat** | **Sosyal Bilim** |
|  | x |   |  |
| **DEĞERLENDİRME ÖLÇÜTLERİ** |
| **YARIYIL İÇİ** | **Faaliyet türü** | **Sayı** | **%** |
| I. Ara Sınav |  1 | 25 |
| II. Ara Sınav |  1 |  25 |
| Kısa Sınav |  |   |
| Ödev |   |   |
| Proje |   |   |
| Rapor |  |  |
| Diğer (………) |  |  |
| **YARIYIL SONU SINAVI** |  |  1 |  50 |
| **VARSA ÖNERİLEN ÖNKOŞUL(LAR)** |  Yok |
| **DERSİN KISA İÇERİĞİ** | Derste Almanca – Türkçe uygulamalı çeviri, çeviri eleştirisi ve karşılaştırmalı çeviri yapılacaktır.  |
| **DERSİN AMAÇLARI** |  Öğrenciye öğrenmiş olduğu çeviri tekniklerini uygulama olanağı sağlamak, öğrenciyi yeni çeviri tekniklerini hakkında bilgilendirmek, çeviri eleştirisine ve karşılaştırmalı edebi çeviriye hazırlamak |
| **DERSİN MESLEK EĞİTİMİNİ SAĞLAMAYA YÖNELİK KATKISI** |  Öğrenci bu ders sayesinde dilini edebi çeviri bağlamında geliştirerek yayın evlerine edebi eserler çevirmeye yönelebilir, bunu bir meslek olarak seçebilir. |
| **DERSİN ÖĞRENİM ÇIKTILARI** |  —Öğrenci teorik çeviri bilgisini uygulamalı olarak hayata geçirebilir—Edebi terminoloji bilgisini geliştirebilirEdebiyatta “kelimelerin dili” konusunda çok yönlü düşünce yeteneğini geliştirirYabancı dilde eserleri farklı pencerelerden bakarak okuma, anlama, çevirme yeteneği kazanır |
| **TEMEL DERS KİTABI** |  **Ders Notları** |
| **YARDIMCI KAYNAKLAR** |  **Metis Çeviri, Metis Yayınları, İstanbul, 1989.****Yazko Çeviri, Yazko Yayınları, İstanbul, 1983.** |
| **DERSTE GEREKLİ ARAÇ VE GEREÇLER** |   |

|  |
| --- |
| **DERSİN HAFTALIK PLANI** |
| **HAFTA** | **İŞLENEN KONULAR** |
| 1 |  Küçük Beyaz Güvercin (Gülsüm Cengiz) |
| 2 |  Kuşlar Kralı Kim Olacak? (Gülsüm Cengiz) |
| 3 |  Küçük Ayı (Gülsüm Cengiz) |
| 4 |  Ara Sınav- Mutfak Saati (Woılfgang Borchert) |
| 5 |  Bu Salı (Wolfgang Borchert) |
| 6 |  Fareler Geceleri de Uyurlar (Wolfgang Borchert) |
| 7 |  Dışarıda Kapının Önünde (Wolfgang Borchert) |
| 8 |  Değişim (Franz Kafka) |
| 9 |  Ara Sınav- Dava (Franz Kafka) |
| 10 |  Kafkas Tebeşir Dairesi ( Bertolt Brecht) |
| 11 |  Sezuanın İyi İnsanı (Bertolt Brecht) |
| 12 |  Yargıç ve Cellat (Friedrich Dürrenmantt) |
| 13 |  Faust (W. Von Goethe) |
| 14 |  Faust (W. Von Goethe) |
| 15,16 |  Final |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **NO** | **PROGRAM ÇIKTISI**  | **3** | **2** | **1** |
| 1 | Karşılaştırmalı edebiyat bilimi ile ilgili yeterli bilgi birikimi; bu alandaki kuramsal ve uygulamalı bilgileri edinme.  | **X**  |  |  |
| 2 | Türkçe sözlü ve yazılı etkin iletişim kurma becerileri ve yabancı dil bilgisini kullanma/geliştirme becerisi. |  **X** |  |  |
| 3 | Mesleki ve etik sorumluluk bilinci. | **X** |  |  |
| 4 | Alana yönelik bilgilerin ediniminde datashow ve workshopların uygulanması.  |  **X**  |  |  |
| 5 | Alana ait kaynaklara ulaşılmasında yabancı dil etkinliğinin arttırılması.  | **X** |  |  |
| 6 | Bireysel çalışma, disiplin içi ve disiplinler arası takım çalışması yapabilme becerisi. | **X** |  |  |
| 7 | Farklı uluslara ait edebi metinlerin incelenmesi ve bu metinlerden hareketle farklı kültürlerin tanınması ve kültürlerarasılık kavramının işlenmesi.  |  **X** |  |  |
| 8 | Türk ve dünya edebiyatına yönelik dökümanların takibinin sağlanması.  |  **X** |  |  |
| 9 | Türk ve dünya edebiyatlarına ait edebi eserlerin karşılaştırmalı olarak incelenmesini sağlamak. | **X** |  |  |
| 10 | Karşılaştırmalı edebiyat bilimi ve yan disiplinler ile ilgili bilgi edinimi.  | **X** |  |  |
| 11 | Eleştirel bakış açısının kazandırılması.  |  **X** |  |  |
| **1**:Hiç Katkısı Yok. **2**:Kısmen Katkısı Var. **3**:Tam Katkısı Var. |

**Dersin Öğretim Üyesi:**

**İmza**:  **Tarih:**

|  |  |
| --- | --- |
|   |   |